

## Vorwort

Die Texte der vorliegenden „Gospel Music of King Solomon“ entstammen alle der Heiligen Schrift, und zwar dem „Buch der Sprichwörter“, gelegentlich auch als „Die Weisheiten Salomons“ bezeichnet. Dies steht im Gegensatz zu dem traditionellen afro-amerikanischen Gospel, der ja biblische Aussagen auf wenige Worte reduziert und dabei oft auch umformuliert. Die Texte sind also biblisch, die Musik allerdings bewegt sich eindeutig in der Gospel-Idiomatik. Diese Idiomatik ist auch der Grund, dass die Texte in englischer Sprache gesetzt sind, denn dieses ist ihre ursprüngliche Sprache und damit klingen sie am besten.

Die Besetzung SSAM trägt der Mitgliederstruktur der meisten unserer Chöre Rechnung. Die sechs Gospel-Songs sind für dreistimmigen Frauenchor konzipiert; eine Männerstimme kann, je nach Wunsch, dazutreten. (Hierbei ergeben sich gelegentlich Parallelen zwischen Alt- und Männerstimmen, was in der Natur der Sache liegt.)

Die sechs Gospel-Songs können durchaus als geschlossene Einheit zum Proprium in der Messe gesungen werden (Einzug, Antwortgesang, Gabenbereitung, Kommunion, Dank, Schluss).

Die Suche nach der Weisheit Gottes und einem sinnvollen Leben sind Themen, die uns Menschen auch heute beschäftigen.

Seligenstadt, am Fest Allerheiligen 2006

## Introduction

The lyrics of this "Gospel Music of King Solomon" all stem from the Holy Scriptures, namely from the Book of Proverbs which is sometimes also called the Wisdom of Solomon.

This is in contrast to the traditional Afro-American gospel which reduces the biblical texts to a few words and even rephrases them frequently.

These lyrics are genuinely biblical, but the music is clearly based upon gospel idiomatics. Because of these idiomatics the text is written in English which is the original language of gospel songs. And in English they sound best.

The arrangement for SSAM takes into account the composition of most choirs. The six gospels songs are composed for a three-part female choir; a male part can be added if desired (there may be parallels of alto and male voices which is, however, in the nature of things).

The six gospel songs can of course be sung as a whole during mass (prelude, response, offertory, communion, hymn, postlude).

The search for the wisdom of God and a meaningful life are topics on which also the modern man still focusses.

Seligenstadt, All Saints' Day 2006

**Thomas Gabriel**

# Textübersetzung

## **I. The proverbs of Solomon** | Spr 1, 1-4, 6+7

Sprichwörter Salomons, des Sohnes Davids, des Königs von Israel: um Weisheit zu lernen und Zucht, um kundige Rede zu verstehen, um Zucht und Verständnis zu erlangen, Gerechtigkeit, Rechtssinn und Redlichkeit, um Unerfahrenen Klugheit zu verleihen, der Jugend Kenntnis und Umsicht, um Sinnspruch und Gleichnis zu verstehen, die Worte und Rätsel der Weisen. Gottesfurcht ist Anfang der Erkenntnis, nur Toren verachten Weisheit und Zucht.

## **II. For the Lord gives wisdom** | Spr 2, 1-6

Mein Sohn, wenn du meine Worte annimmst und meine Gebote beherzigst, der Weisheit Gehör schenkst, dein Herz der Einsicht zuneigst, wenn du nach Erkenntnis rufst, mit lauter Stimme um Einsicht bittest, wenn du sie suchst wie Silber, nach ihr forschst wie nach Schätzen, dann wirst du die Gottesfurcht begreifen und Gotteserkenntnis finden. Denn der Herr gibt Weisheit, aus seinem Mund kommen Erkenntnis und Einsicht.

## **III. Wisdom has built her house** | Spr 9, 1-6

Die Weisheit hat ihr Haus gebaut, ihre sieben Säulen behauen. Sie hat ihr Vieh geschlachtet, ihren Wein gemischt und schon ihren Tisch gedeckt. Sie hat ihre Mägde ausgesandt und lädt ein auf der Höhe der Stadtburg: wer unerfahren ist, kehre hier ein. Zum Unwissenden sagt sie: Kommt, esst von meinem Mahl, und trinkt von meinem Wein, den ich mischte. Lasst ab von der Torheit, dann bleibt ihr am Leben, und geht auf dem Weg der Einsicht!

## **IV. Listen to your father** | Spr 23, 22-25

Hör auf deinen Vater, der dich gezeugt hat, verachte deine Mutter nicht, wenn sie alt wird. Erwirb dir Wahrheit, und verkauf sie nicht mehr: Weisheit, Zucht und Einsicht! Laut jubelt der Vater des Gerechten; wer einen weisen Sohn hat, kann sich über ihn freuen. Deine Eltern mögen sich freuen; jubeln möge die Mutter, die dich gebar.

## **V. My son, keep my words** | Spr 7, 1-3

Mein Sohn, achte auf meine Worte, meine Gebote verwahre bei dir! Achte auf meine Gebote, damit du am Leben bleibst, hüte meine Lehre wie deinen Augapfel! Binde sie dir an die Finger, schreib sie auf die Tafel deines Herzens!

## **VI. Watching daily at my doors** | Spr 8, 32-35

Nun, ihr Söhne, hört auf mich! Wohl dem, der auf meine Wege achtet. Hört die Mahnung, und werdet weise, lehnt sie nicht ab! Wohl dem, der auf mich hört, der Tag für Tag an meinen Toren wacht und meine Türpfosten hütet. Wer mich findet, findet Leben und erlangt das Gefallen des Herrn.